

ABSTRACT

Hesti Nur Wulan. 17.05.111.00016. An Error Analysis of Indonesian - English Translation in Cinta Luar Biasa Album Lyrics Translated by Student of SMKN 1 Tanjunganom, Nganjuk. Thesis. English Study Program of the Faculty of Social and Sciences, University of Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Masduki, M.Hum.

The purpose of this study was to identify the lexical errors found in the translation of students of SMKN 1 Tanjunganom from Indonesian to English using song lyrics. In addition, this study also aims to describe the interlingual and intralingual transfers found in the translation of the students of SMKN 1 Tanjunganom by using song lyrics. This song from Andmesh Kamaleng was very popular among young people including high school students. The data from this research is the translation of song lyrics from Andmesh Kamaleng which was translated by student of SMKN 1 Tanjunganom

Qualitative research was held in this study. The method of data collections were tested, analyzed, and classified. The subjects of this study were 30 students of the eleventh grade of TKJ 1. The data analysis in this study used the theory of Llach (2011). The data will be analyzed, classified according to the theory and then concluded.

The result of this study showed that the writer could find 5 types from 6 types of lexical error. They were borrowing, misselection, misspelling, calque, and semantic confusion. The type coinage was not found in student translation. There were 45 lexical errors that found in students' translation. The frequency of borrowing 53% with 24 lexical errors, calque 9% with 4 lexical errors, misspelling 11% with 5 lexical error, misselection 9% with 4 lexical errors, and semantic confusion 18% with 8 lexical errors. There were two kinds of lexical errors. They were intralingual and interlingual transfer. Intralingual consisted of misselection, misspelling, and semantic confusion. Interlingual transfer consisted of borrowing and calque. The most of frequent cause of lexical error was interlingual transfer because the total number of interlingual transfer was 62% of the total number of caused of lexical error. The intralingual transfer was 38% of the total of causes of lexical error. So, the conclusion is that most students made error because the lack of knowledge of student about vocabulary in English which makes them borrow words from their mother tongue, where their mother tongue is Indonesian.

Keywords: Lexical error, Interlingual transfer, Intralingual transfer.

ABSTRAK

Hesti Nur Wulan. 17.05.111.00016. An Error Analysis of Indonesian - English Translation in Cinta Luar Biasa Album Lyrics Translated by Student of SMKN 1 Tanjunganom, Nganjuk. Thesis. English Study Program of the Faculty of Social and Sciences, University of Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Masduki, M.Hum.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi kesalahan leksikal yang ditemukan dalam terjemahan siswa SMKN 1 Tanjunganom dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris menggunakan lirik lagu. Selain itu, penelitian ini juga bertujuan untuk mendeskripsikan transfer interlingual dan intralingual yang terdapat pada terjemahan siswa SMKN 1 Tanjunganom dengan menggunakan lirik lagu. Lagu dari Andmesh Kamaleng ini sangat populer di kalangan anak muda termasuk siswa SMA. Data dari penelitian ini adalah terjemahan lirik lagu dari Andmesh Kamaleng yang diterjemahkan oleh siswa SMKN 1 Tanjunganom. Penelitian kualitatif diadakan dalam penelitian ini. Metode pengumpulan data diuji, dianalisis, dan diklasifikasikan. Subyek penelitian ini berjumlah 30 siswa kelas XI TKJ 1. Analisis data dalam penelitian ini menggunakan teori Llach (2011). Data akan dianalisis, diklasifikasikan menurut teori dan kemudian disimpulkan.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penulis dapat menemukan 5 jenis dari 6 jenis kesalahan leksikal. Mereka meminjam, salah memilih, salah mengeja, calque, dan kebingungan semantik. Jenis mata uang tidak ditemukan dalam terjemahan siswa. Ada 45 kesalahan leksikal yang ditemukan dalam terjemahan siswa. Frekuensi peminjaman 53% dengan 24 kesalahan leksikal, calque 9% dengan 4 kesalahan leksikal, salah eja 11% dengan 5 kesalahan leksikal, salah pemilihan 9% dengan 4 kesalahan leksikal, dan kebingungan semantik 18% dengan 8 kesalahan leksikal. Ada dua jenis kesalahan leksikal. Mereka adalah transfer intralingual dan interlingual. Intralingual terdiri dari kesalahan pemilihan, kesalahan ejaan, dan kebingungan semantik. Transfer antarbahasa terdiri dari peminjaman dan calque. Penyebab kesalahan leksikal yang paling sering adalah transfer antarbahasa karena jumlah total transfer antarbahasa adalah 62% dari total jumlah penyebab kesalahan leksikal. Transfer intralingual adalah 38% dari total penyebab kesalahan leksikal. Jadi kesimpulannya sebagian besar siswa melakukan kesalahan karena kurangnya pengetahuan siswa tentang kosakata dalam bahasa Inggris yang membuat mereka meminjam kata-kata dari bahasa ibu mereka, dimana bahasa ibu mereka adalah bahasa Indonesia.

Kata kunci: Lexical error, Interlingual transfer, Intralingual transfer